

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1159857	Взаимодействие языков: теоретические и прикладные аспекты

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
<b>Образовательная программа</b> 1. Фундаментальная и прикладная лингвистика	<b>Код ОП</b> 1. 45.03.03/33.01
<b>Направление подготовки</b> 1. Фундаментальная и прикладная лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.03.03

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Слаутина Марина Васильевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения
2	Чиглинцева Екатерина Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	германской филологии

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Взаимодействие языков: теоретические и прикладные аспекты**

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль дает необходимые лингвисту общие знания о принципах языкового развития, а также общие представления о предмете и проблемном поле таких областей языкознания, как компаративистика и контактология. Очерчиваются современные достижения лингвистической компаративистики и контактологии, показывается необходимость взаимосвязи подходов при решении вопросов языкового развития и языковой политики.

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Языковая политика	2
2	Теория и практика перевода	3
3	Основы межкультурной коммуникации	2
4	Лингвострановедение	2
5	Сравнительно-историческое языкознание и контактология	3
ИТОГО по модулю:		12

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

Лингвострановедение	<p>ПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p>	<p>З-1 - Знает стилистическую дифференциацию первого изучаемого иностранного языка, языковые средства всех уровней в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров</p> <p>З-2 - Знает лексические средства, а также грамматические и стилистические особенности второго изучаемого иностранного языка в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p> <p>У-2 - Понимает устные и письменные тексты на профессиональные темы на втором иностранном языке; выбирает языковые средства в соответствии с целями коммуникации на втором иностранном языке</p> <p>П-1 - Способен успешно осуществлять коммуникацию на первом иностранном языке как в устной, так и в письменной форме</p> <p>П-2 - Владеет вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p>
	<p>ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации</p>	<p>З-1 - Знает базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей</p>
Основы межкультурной коммуникации	<p>ПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме,</p>	<p>З-1 - Знает стилистическую дифференциацию первого изучаемого иностранного языка, языковые средства всех уровней в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров</p> <p>З-2 - Знает лексические средства, а также грамматические и стилистические</p>

	<p>достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p>	<p>особенности второго изучаемого иностранного языка в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p> <p>У-1 - Воспринимает устную речь на первом иностранном языке, порождает устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров; распознает имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на первом иностранном языке</p> <p>У-2 - Понимает устные и письменные тексты на профессиональные темы на втором иностранном языке; выбирает языковые средства в соответствии с целями коммуникации на втором иностранном языке</p> <p>П-1 - Способен успешно осуществлять коммуникацию на первом иностранном языке как в устной, так и в письменной форме</p> <p>П-2 - Владеет вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p>
	<p>ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации</p>	<p>З-1 - Знает базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей</p> <p>У-1 - Умеет определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка</p>
<p>Сравнительно-историческое языкознание и контактология</p>	<p>ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации</p>	<p>З-1 - Знает базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей</p> <p>З-2 - Знает базы данных, посвящённые лингвистической типологии</p>

		<p>У-1 - Умеет определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка</p> <p>У-2 - Умеет работать с лингвистическими базами данных</p> <p>П-1 - Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа</p> <p>П-2 - Имеет опыт работы с лингвистическими базами данных</p>
<p>Теория и практика перевода</p>	<p>ПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p>	<p>З-1 - Знает стилистическую дифференциацию первого изучаемого иностранного языка, языковые средства всех уровней в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров</p> <p>З-2 - Знает лексические средства, а также грамматические и стилистические особенности второго изучаемого иностранного языка в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p> <p>У-1 - Воспринимает устную речь на первом иностранном языке, порождает устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров; распознает имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на первом иностранном языке</p> <p>У-2 - Понимает устные и письменные тексты на профессиональные темы на втором иностранном языке; выбирает языковые средства в соответствии с целями коммуникации на втором иностранном языке</p> <p>П-1 - Способен успешно осуществлять коммуникацию на первом иностранном языке как в устной, так и в письменной форме</p> <p>П-2 - Владеет вторым иностранным языком в объеме, достаточном для</p>

		<p>профессионального общения и чтения научной литературы</p>
	<p>ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации</p>	<p>З-1 - Знает базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей</p> <p>У-1 - Умеет определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка</p>
<p>Языковая политика</p>	<p>ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации</p>	<p>З-1 - Знает базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей</p> <p>З-2 - Знает базы данных, посвящённые лингвистической типологии</p> <p>У-1 - Умеет определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка</p> <p>П-1 - Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа</p>

### 1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Языковая политика**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Березович Елена Львовна	доктор филологических наук, профессор	Заведующий кафедрой	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/45 от 30.06.2023 г.



# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Березович Елена Львовна, Заведующий кафедрой, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Общие вопросы изучения языковых ситуаций	Понятия языковая ситуация, языковой идиом, металект, язык метрополии ↔ язык диаспоры, миноритарный язык / мажоритарный язык, мононациональный язык / полинациональный язык, лингва франка. Факторы, влияющие на языковую ситуацию: объективные (лингвистические, социолингвистические, экстралингвистические); субъективные (языковая политика). Типология языковых ситуаций. Количественные признаки: языковое разнообразие; этническое разнообразие; демографический вес идиомов; коммуникативная мощь идиомов; число функционально доминирующих идиомов – металектов. Качественные признаки: генетическое разнообразие; типологическое разнообразие; функциональное распределение идиомов; характер металекта; наличие у каждого из идиомов исконных носителей. Оценочные (субъективные) признаки: престижность идиомов.
2	Модели языковых ситуаций и языковой политики в различных странах мира	Языковая ситуация и языковая политика в многоязычных странах: Испания (Галисия, Каталония, Страна Басков), Бельгия (фламандцы и валлоны), Швейцария, Югославия. Языковое конструирование и языковое планирование в Норвегии. Языковая ситуация в странах, возникших после распада СССР. Украинский суржик. Белорусская трясанка. Языковые конфликты в Молдавии. Языковая ситуация в Эстонии, Латвии и Литве. Языковая ситуация в контексте

		<p>оппозиции «язык метрополии» / «язык диаспоры».</p> <p>Социолингвистическая характеристика русских диаспор в разных странах мира. Фонетические, морфологические, синтаксические, лексические особенности языка русских диаспор. Языковая ситуация в контексте проблемы миноритарных / мажоритарных языков. Проблема витальности языков малочисленных народов и их языков. Меры по сохранению малых языков. Малые языки народов России и Урала</p>
3	<p>Языковая вариантность как «симптом» современной языковой ситуации в мире</p>	<p>Языковой вариант в свете типологии результатов языко-вых контактов. Американский, британский, австралий-ский варианты английского языка. Кастильский и мексиканский варианты испанского языка. Можно ли говорить о белорусском варианте русского языка? Полинациональные языки Европы и Северной Америки. Функционирование английского, испанского, французского, португальского, немецкого, итальянского, голландского, сербского и хорватского языков как полинациональных. Понятие межвариантного заимствования. Психолингвистический и социолингвистический аспекты языковой вариантности.</p>
4	<p>«Болевые точки» языковой политики в разных странах мира</p>	<p>Глобализация и интернационализация в языках. Влияние американского варианта английского языка на современную языковую ситуацию в мире. Язык Интернета и международных информационных агентств в свете проблемы глобализации. Формирование фонда «международных» («интернациональных») слов и морфем. Роль этих элементов в развитии национальных лексико-словообразовательных систем, их активное участие в процессах неологизации.</p> <p>Традиционные феномены контактологии в современном контексте. Языковые союзы в современном мире. Как живет в наше время балканский языковой союз? Проблема кавказского языкового союза. Пиджины и креольские языки. Есть ли условия для пиджинизации языков в XXI в.? Креольские языки как государственные.</p> <p>Государственный билингвизм и полилингвизм – миф и реальность? Реален ли языковой паритет в полилингвальном государстве? Официальное и неофициальное использование языков в законодательстве различных стран.</p> <p>Влияние письменности на языковую ситуацию. Судьба кириллицы и латиницы в странах бывшей Югославии. Вопросы письменности и их влияние на языковую ситуацию в Приднестровье. Современное китайское письмо в контексте языковой ситуации.</p>
5	<p>Языковые ситуации и лингвистическое конструирование.</p>	<p>Попытки сближения «родственных народов» методами языковой политики и лингвистического конструирования. Идея общеславянского единства и «общеславянского (всеславянского) языка». Поиски общескандинавского языкового единства (samnordisk – «общескандинавский» как линвопроект и как лингвополитический эксперимент). «Среднетюркский язык» (ortatürk) в контексте пантюркизма и</p>

		панисламизма. Объединительное финно-угорское движение. Лингвоэтнические иллюзии и политическая реальность.
--	--	---

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология самостоятельной работы	ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	П-1 - Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Языковая политика

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Алпатов, В. М.; История лингвистических учений : учебное пособие.; Языки русской культуры, Москва; 1998; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210898> (Электронное издание)
2. ; Язык русского зарубежья: общие процессы и речевые портреты : монография.; Языки славянской культуры|Венский славистический альманах, Москва, Вена; 2001; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=474279> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Бондарко, А. В., Е. С., В. М., В. Н., В. А., А. М., В. В., В. М., В. К., Ф. М., Н. А., И. И., М. Н., О. А., Т. В., А. А., А. Д., В. Г., О. Н., А. М., В. М., Н. С., Д. Б., М. Е., В. П., Бабенко, Н. С., Семенюк, Н. Н., Швейцер, А. Д., Сизова, И. А., Топорова, Т. В.; Язык: теория, история, типология; Эдиториал, Москва; 2000 (1 экз.)
2. Алпатов, В. М.; 150 языков и политика. 1917-2000 : социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства.; Крафт+, Москва; 2000 (3 экз.)
3. Кристал, Д., Кузнецова, Н. В.; Английский язык как глобальный; Весь Мир, Москва; 2001 (1 экз.)
4. Мечковская, Н. Б.; Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : Учеб. пособие для филологических и лингвистических специальностей.; Флинта, Москва; 2003 (2 экз.)

#### Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

## Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Национальная электронная библиотека: <https://rusneb.ru/>
2. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: <https://cyberleninka.ru/>
3. Википедия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
4. Вавилонская башня. Проект этимологической базы данных: <https://starlingdb.org/indexru.htm>

## 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Языковая политика

### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

		Доска аудиторная	
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Теория и практика перевода**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Томберг Ольга Витальевна	доктор филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	германской филологии

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/45 от 30.06.2023 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Томберг Ольга Витальевна, Заведующий кафедрой, германской филологии

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	История переводоведения в России. Основные периоды	Становление переводоведения в России: 10 – 17 вв. Реформы Петра Первого и повышение интереса к переводческой деятельности. Становление системы русского стихосложения и развитие художественного перевода в 18 веке. Основные принципы перевода в 19 веке. Социально-политический контекст эпохи развития перевода в России в первой четверти 20 века. Деятельность М. Горького и издательства «Всемирная литература». Девять заповедей переводчика Н.С. Гумилева. Развитие переводоведения во второй половине 20 - начале 21 вв.
2	Теория закономерных соответствий при переводе. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия.	Понятие эквивалента и вариантного соответствия при переводе. Узуальные и окказиональные контекстуальные значения. Понятие термина. Особенности перевода терминов. Особенности перевода многозначных слов.
3	Понятие переводческой эквивалентности. Типы переводческой эквивалентности.	Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Пять уровней достижения переводческой эквивалентности. Прагматические аспекты достижения переводческой эквивалентности. Понятие адекватности при переводе.
4	Понятие переводческой трансформации. Типы переводческих трансформаций.	Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Комплексные трансформации и приемы перевода.

5	Перевод безэквивалентных единиц. Способы перевода фразеологических единиц.	Понятие переводческой лакуны. Способы перевода переводческих лакун. Классификация безэквивалентных единиц. Особенности воспроизведения образных единиц языка при переводе.
6	Эрратология. Понятие и виды переводческих ошибок.	История зарождения и развития эрратологии. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок. Способы элиминации ошибок и неточностей при переводе.

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология самостоятельной работы	ПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	У-1 - Воспринимает устную речь на первом иностранном языке, порождает устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров; распознает имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на первом иностранном языке

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Теория и практика перевода

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Дубкова, О. В.; Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374> (Электронное издание)
2. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)



3. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)

### **Печатные издания**

1. Катцер, Ю. М., Бархударов, Л. С.; Письменный перевод с русского языка на английский : (практ. курс).; Высш. шк., Москва; 1964 (1 экз.)
2. Комиссаров, В. Н., Гончаренко, С. Ф.; Современное переводоведение : Учеб. пособие.; ЭТС, Москва; 2004 (4 экз.)
3. Виноградов, В. С.; Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы : [Учеб. пособие для вузов].; Изд-во ИОСО РАО, Москва; 2001 (1 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

- 1) Всемирная виртуальная библиотека. [Электронный ресурс], URL: <http://www.vlib.org/> (портал по истории: <http://vlib.org/vlhist/index>)
- 2) Европейская библиотека. [Электронный ресурс], URL: <http://search.theeuropeanlibrary.org/portal/en/index.html>
- 3) Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. [Электронный ресурс], URL: <http://www.prlib.ru/>
- 4) Электронный многоязычный словарь Мультитран. [Электронный ресурс], URL: <http://multitrans.ru/>

### **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Теория и практика перевода**

#### **Сведения об оснащении дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

<b>№ п/п</b>	<b>Виды занятий</b>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения</b>
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов  Рабочее место преподавателя	<b>Не требуется</b>

		<p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p>	
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p>	<b>Не требуется</b>
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p>	<b>Не требуется</b>
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Основы межкультурной коммуникации**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Орлова Ольга Юрьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	германской филологии

**Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт**

Протокол № 33.11-08/45 от 30.06.2023 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Орлова Ольга Юрьевна, Доцент, германской филологии

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Теоретические основы межкультурной коммуникации	Определение теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины. Характеристика понятия и сущности культуры. Характеристика связи культуры с поведением, ценностями. Определение проблемы «чужой» культуры, понятий этноцентризма, культурной идентичности. Рассмотрение связи культуры и языка, общения и коммуникации. Понятие языковой личности и картины мира. Характеристика основных теорий межкультурной коммуникации. Определение места «культурного шока» в освоении чужой культуры.
2	Проблемы в процессе формирования межкультурного диалога	Рассмотрение национальных образов мира, проблем диалога культур. Анализ межкультурных конфликтов и путей их преодоления. Рассмотрение понятий «толерантность» и «интолерантность». Анализ проблем стереотипного восприятия и предрассудков в межкультурной коммуникации. Характеристика возможных и желаемых результатов межкультурной коммуникации. Рассмотрение путей формирования межкультурной компетентности. Национальные особенности речевого поведения.

## 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	У-1 - Умеет определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основы межкультурной коммуникации

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Китова, Е. Т.; Межкультурная коммуникация : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575441> (Электронное издание)
2. Марков, В. И.; Межкультурная коммуникация : учебное пособие.; Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), Кемерово; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671> (Электронное издание)
3. Боголюбова, Н. М.; Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие.; Издательство СПбКО, Санкт-Петербург; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858> (Электронное издание)
4. Зинченко, В. Г.; Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2021; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Гришаева, Л. Н., Цурикова, Л. В.; Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям: "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур", "Перевод и переводоведение", "Теория и практика межкультур. коммуникации" направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Академия, Москва; 2007 (1 экз.)
2. Латышев, Л. К.; Технология перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; Academia, Москва; 2005 (11 экз.)

#### Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

4) Электронный многоязычный словарь Мультитран. [Электронный ресурс], URL: <http://multitrans.ru/>

### Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Электронный архив УрФУ [Электронный ресурс], URL: <http://elar.urfu.ru/>
- [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)
- Nature. URL: <http://www.nature.com/nature/index.html>
- The Daily Telegraph. URL: <http://www.telegraph.co.uk/>
- The Economist. URL: <http://www.economist.com/>
- The Guardian. URL: <http://www.guardian.co.uk/>

## 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основы межкультурной коммуникации

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется

3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Лингвострановедение**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Ларцева Екатерина Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	германской филологии

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/45 от 30.06.2023 г.



# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ларцева Екатерина Владимировна, Доцент, германской филологии

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Семья как одна из базовых ценностей	Семья, как одна из общечеловеческих ценностей. Традиционный уклад и национальный характер. Семья в британской литературе. Национальные ценности. Стереотипное представление об англичанах и английской семье. Современные типы семьи в Великобритании. Взаимоотношения между членами семьи в Великобритании. Монаршая семья.
2	Религия	История Англии и Англиканство. Конфессии в современной Великобритании. Альтернативные религиозные течения. Религия и монархия. Религия и Вера. Роль религии в современном западном обществе.
3	Парламентская монархия	Государственное и политическое устройство. Возникновение парламента. Структура парламента. Полномочия парламента. Правительство. Парламент и монарх. Роль монарха. Церемония открытия парламента.
4	Судебная система	Законы и законопослушность. Типы законодательных актов и конституция. Прецедентное законодательство. Суды, структура, порядок работы, полномочия. Система наказаний.
5	Образование	Система образования в Великобритании: начальное, среднее, высшее; научная деятельность. Экзамены на разных ступенях. Программы обмена. Возможность продолжить образование за границей для русских студентов и выпускников.

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	П-1 - Способен успешно осуществлять коммуникацию на первом иностранном языке как в устной, так и в письменной форме

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Лингвострановедение

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Митрошкина, Т. В.; Английский язык. Страноведение = English. Cross-cultural Studies : учебно-методическое пособие для студентов вузов.; ТетраСистемс, Минск; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/28045.html> (Электронное издание)
2. Соколова, Л. И., Рябухина, Ю. В.; Английский язык. Страноведение и речевой этикет : учебное пособие.; Университет ИТМО, Институт холода и биотехнологий, Санкт-Петербург; 2013; <http://www.iprbookshop.ru/65786.html> (Электронное издание)
3. Лазарева, Ж. В.; Страноведение : практикум.; Омский государственный педагогический университет (ОмГПУ), Омск; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616259> (Электронное издание)
4. Исламова, А. И.; Лингвострановедение англоговорящих стран : учебное пособие.; Набережночелнинский государственный педагогический университет, Набережные Челны; 2013; <http://www.iprbookshop.ru/49921.html> (Электронное издание)
5. Проскурин, С. Г.; Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2019; <http://www.iprbookshop.ru/98792.html> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Нестерова, Н. М.; Страноведение: Великобритания; Феникс, Ростов-на-Дону; 2005 (1 экз.)
2. Цибуля, Н. Б.; Английский язык. Устные темы. Страноведение : учеб. пособие.; Оникс, Москва; 2002 (1 экз.)
3. Мироненко, Н. С.; Страноведение: Теория и методы : [Учеб. пособие для вузов по геогр. спец.]; Аспект Пресс, Москва; 2001 (8 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

- 1) Karen Hewitt. Understanding Britain Today. Oxford: Perspective Publ., 2009.
- 2) Understanding British Institutions / Compiled and edited by Karen Hewitt and Mikhail Feklin. Oxford: Perspective Publ., 2006.
- 3) Childs P., Storry M. Encyclopedia of Contemporary British Culture. Routledge, 1999.
- 4) Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 2005. – 1620 p.
- 5) Fox K. Watching the English : The Hidden Rules of English Behaviour. 2000.
- 6) Garwood C., Gardani G., Peris E. Aspects of Britain and the USA. - Oxford: Oxford University Press, 1995. — 96p.
- 7) Higgins, C. Smith and J. Storey. The Cambridge Companion to Modern British Culture, Cambridge: Cambridge University Press.
- 8) Pavlovskaya A. England and the English. M.: Moscow University Press; Pamyatniki istoricheskoy misli, 2005. — 270 p.
- 9) Rainer J. Country-studies of Great Britain. Stark, 2014. — 125 c.

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Электронно-библиотечная система Лань <http://e.lanbook.com/>
2. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>

3. The Royal Family <http://www.royal.gov.uk/>
4. British Royal Family History <https://www.bodleian.ox.ac.uk>
5. BBC Religions <https://www.bbc.co.uk/religion/religions/>
6. UK Parliament <http://www.parliament.uk/>
7. Political Parties <https://www.parliament.uk/about/mps-and-lords/members/parties/>
8. Courts and Tribunal Judiciary <https://www.judiciary.uk/about-the-judiciary/the-justice-system/>
9. BBC Education <https://www.bbc.com/news/education>
10. Oxford University <https://www.ox.ac.uk>
11. Bodleian Libraries, University of Oxford <https://www.bodleian.ox.ac.uk>
12. Cambridge University <https://www.cam.ac.uk>
13. Student Life, Oxford Life <https://www.thatoxfordgirl.com/that-oxford-girl-blog>
14. BBC Culture <https://www.bbc.com/culture/referer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
15. Discover Britain <https://www.discoverbritainmag.com>
16. Historic UK <https://www.historic-uk.com>
17. England Forever <https://www.englandforever.org/index.php>
18. Project Britain <https://www.englandforever.org/index.php>

19. The History of England : подкасты об истории Великобритании на английском языке  
<https://thehistoryofengland.co.uk>

20. Britain Express : онлайн-энциклопедия истории Великобритании.  
<https://www.britainexpress.com/index.htm>

21. Encyclopaedia Britannica : онлайн-энциклопедия истории Англии.  
<https://www.britannica.com/place/England>

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Лингвострановедение

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Не требуется

		соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	<b>Не требуется</b>
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Сравнительно-историческое языкознание и**  
**контактология**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Кабинина Надежда Владимировна	доктор филологических наук, доцент	Профессор	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации
2	Рут Мария Эдуардовна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

**Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт**

Протокол № 33.11-08/45 от 30.06.2023 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Кабинина Надежда Владимировна, Профессор, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации
- Рут Мария Эдуардовна, Профессор, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Лингвистическая компаративистика	Предмет и задачи лингвистической компаративистики. Развитие языка, языковые изменения; понятие регулярных фонетических соответствий. Сравнительно-исторический метод как основной метод лингвистической компаративистики. История появления метода; его современное видение.  Теория языкового родства; языковая дивергенция.  Генеалогическая классификация языков.  Лингвистическая реконструкция: реконструкция фонетических систем; реконструкция акцентных систем; реконструкция морфологии; реконструкция синтаксиса; реконструкция семантики; реконструкция протокультуры.  Макрокомпаративистика: дальнейшее родство языков.
2	Контактология	Предмет и задачи контактологии. Место контактологии в кругу других лингвистических дисциплин. Методы контактологических исследований.



		<p>Краткая история формирования контактологии. Развитие представлений о дивергенции и конвергенции языков в европейской науке XVII–XIX вв. Теория лингвистической непрерывности Г. Шухардта как фундамент современной контактологии.</p> <p>Социальная основа взаимодействия языков. «Живой» и опосредованный контакт языков. Наиболее значимые социальные факторы и условия, определяющие характер языковых контактов. Пуризм как возможная реакция социума на иноязычное влияние.</p> <p>Основные механизмы смешения языков и диалектов. Теория «стратов». Интерференция языков в условиях языкового союза. Пиджинизация и креолизация языков. Формирование региональных смешанных говоров (суржик, трасянка, балачка и т. п.) и надрегиональных языковых образований (койне, лингва франка).</p> <p>Билингвизм и полилингвизм в социальном и психологическом аспектах.</p> <p>Возможности взаимодействия языков и диалектов на разных уровнях: фонетическом, морфемном, лексическом, морфологическом. Лексика как основная сфера языкового взаимодействия. Разнообразие причин взаимодействия языков на лексическом уровне. Прямое заимствование и калькирование. Варваризмы, их типы и функции. Типы калек.</p> <p>Особенности взаимодействия языков в сфере имен собственных. Антропонимия и топонимия.</p> <p>Основные закономерности адаптации заимствований в воспринимающем языке. Фонетико-графическая, словообразовательная, морфологическая, семантическая адаптация.</p> <p>Взаимодействие языков в современном мире: масштаб, особенности, тенденции.</p>
3	<p>Взаимосвязь компаративистики и контактологии. Этимология</p>	<p>Жизнь языка как сочетание дивергентных и конвергентных процессов. Взаимосвязь сравнительно-исторического и контактологического подходов при изучении языка.</p> <p>Этимологические исследования, их ориентированность на «живую» жизнь языка. Предмет, задачи, сложности и результаты этимологических исследований.</p>

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология самостоятельной работы	ПК-7 - Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	З-1 - Знает базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Сравнительно-историческое языкознание и контактология

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Блумфилд, Л., Л.; Язык : монография.; Прогресс, Москва; 1968; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38396> (Электронное издание)
2. Хелимский, Е. А.; Компаративистика, уралистика : учебное пособие.; Языки русской культуры, Москва; 2000; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210958> (Электронное издание)
3. Дыбо, В. А.; Морфонологизованные парадигматические акцентные системы: типология и генезис : монография.; Языки русской культуры, Москва; 2000; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=474370> (Электронное издание)
4. Старостин, С. А.; Труды по языкознанию; Языки славянской культуры (ЯСК), Москва; 2007; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73277> (Электронное издание)
5. Сепир, Э., Э.; Статьи : публицистика.; Директ-Медиа, Москва; 2007; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=36161> (Электронное издание)
6. Сепир, Э., Э.; Язык. Введение в изучение речи : монография.; Директ-Медиа, Москва; 2007; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=36160> (Электронное издание)

#### Печатные издания

1. Бурлак, С. А.; Введение в лингвистическую компаративистику : [учебник].; Эдиториал УРСС,

Москва; 2001 (2 экз.)

2. Бурлак, С. А.; Сравнительно-историческое языкознание : [учеб. по специальности "Теорет. и прикладная лингвистика"].; Academia, Москва; 2005 (5 экз.)

3. Блумфилд, Л., Кубрякова, Е. С., Мурат, В. П., Гухман, М. М.; Язык; Прогресс, Москва; 1968 (4 экз.)

4. Иллич-Свитыч, В. М., Дыбо, В. А.; Введение. Сравнительный словарь (b - K); Наука, Москва; 1971 (2 экз.)

5. Иллич-Свитыч, В. М., Дыбо, В. А.; Сравнительный словарь (l - ž). Указатели; Наука, Москва; 1971 (2 экз.)

6. Семереньи, О., Абрамов, Б. А., Чемоданов, Н. С.; Введение в сравнительное языкознание; Прогресс, Москва; 1980 (3 экз.)

7. Смирницкий, А. И., Звегинцев, В. А.; Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства : материалы к курсам языкознания.; Издательство Московского университета, Москва; 1955 (2 экз.)

8. Мюллер, М., Э., Э., Б. Л., Б. Л., Л., Королев, К.; Языки как образ мира : [сборник].; АСТ, Москва; 2003 (6 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru/>

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»:  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=bbk\\_n](https://biblioclub.ru/index.php?page=bbk_n)

### **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Сравнительно-историческое языкознание и контактология**

**Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**

Таблица 3.1

<b>№ п/п</b>	<b>Виды занятий</b>	<b>Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения</b>
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		<p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>
3	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	<b>Не требуется</b>
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM